

NEW CONCEPT ENGLISH

# Developing Skills

An Integrated Course  
for Intermediate Students



新 英 语 教 程

译 注 本 第 三 卷

# 发 展 技 巧

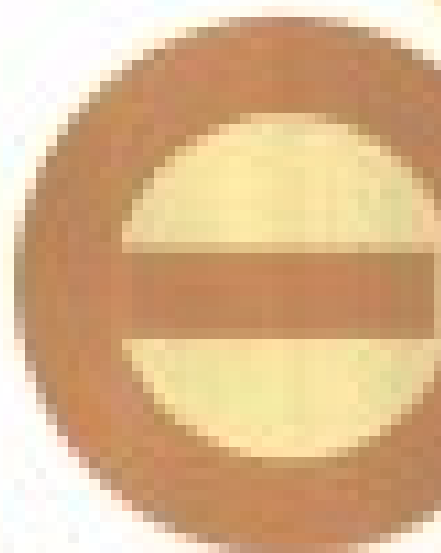
中 级 学 生 用 综 合 教 材



NEW CONCEPT ENGLISH

# Developing Skills

the Integrated Course  
for International Students



新英语教程

综合英语课程

# 发展技巧

中国对外翻译出版公司

新英语教程 (New Concept English)

译注本第三卷

**发展技巧 (DEVELOPING SKILLS)**

原著 L. G. 亚历山大

译注 西安外国语学院英语系

陕西人民出版社

新英语教程译注本第三卷

**发 展 技 巧**

原著 L·G·亚历山大

译注 西安外国语学院英语系

陕西人民教育出版社发行

(西安北大街131号)

新华书店经销 陕西省印刷厂印刷

850×1168毫米 1/32开本 16.5印张 插页 412千字

1985年6月第1版 1987年2月第2次印刷

印数: 15,501—65,500

统一书号: 9094·52 定价: 2.95元

**NEW CONCEPT ENGLISH**

**DEVELOPING SKILLS**

**An Integrated Course For Intermediate Students**

**L. G. ALEXANDER**

First published 1964

New impression 1976

**新英语教程译注本 第三卷**

**发展技巧**

中级学生用综合教材

**著 者: L. G. 亚历山大**

**译 注: 西安外语学院英语系《新英语教程》译注组**

**译注组长: 李嘉祐 姚福生**

**译注者: 郭玉贵 贺富考 马秉恭 苏 格**

**校 阅: 孙天义 刘毓麟**

**责任编辑: 刘鍾堉**

## 译注者的话

这套教材是英国语言学家L. G. 亚历山大 (L. G. Alexander) 所编, 名叫《新英语教程》(New Concept English), 或译《新概念英语》。全套教材共分四卷: 《英语入门》(First Things First)、《实践与提高》(Practice and Progress)、《发展技巧》(Developing Skills)、和《流利英语》(Fluency in English), 供学习英语的外国人从初级阶段到高级阶段应用。第一卷《英语入门》供初学阶段使用, 第二卷《实践与提高》(译注本分为上下二册) 供中级以前阶段使用, 前二卷可自成一个阶段, 适合掌握基础英语之目的。第三卷《发展技巧》供中级阶段, 第四卷《流利英语》供提高阶段使用。这套教材在国外是相当风行的, 以第一卷为例, 自1967年第一版以来, 到1977年已印刷23次之多。在国外的外语教学中具有一定的影响。在我国也有不少单位或个人在学习这套教材, 报刊上也发表过一些文章, 对之有较好的评价。认为是近十余年来出版的基础英语教材中比较有代表性有特色的一套英语教材。

除了一般好教材所共同具有的由浅入深、课文精炼、趣味性、练习与课文配合严密等特点外, 本教材还有许多新颖之处。譬如, 实践性强, 以听说为主, 兼顾读写; 语法学习以做练习为主; 题材涉及面广, 有利于外国学生了解西方的文化、社会背景知识; 每课课文都配有很幽默的插图; 每卷分若干单元, 每单元前都有测验题, 便于检查学习效果。因而不失为一套比较合用的教材。

这套书本是供在教师掌握下课堂使用的。然而, 目前我国有许多同志为了祖国的社会主义现代化在热情、积极地通过各种形

式学习英语。他们中有很多人，原来已有一定英语程度，但还需要补充基础英语方面不足之处，以便百尺竿头，更求精进。他们虽然想利用这套教材或正在使用这套教材进行自修，但感到在理解课文、掌握难点等方面还有相当困难。

为了方便上述的学习者，我们把这套教材的课文及讲解，加以汉译，成为英汉对照；将其中的语法难点、习惯用法以及中国人常常含糊不清、容易犯错误的地方作了较详尽的注释；对人名、地名给予注音；对缩略语加以解释；并将第一卷、第二卷内课文后的练习及单元前测验的答案，从该书所配《教师手册》中摘出，编入每个练习和测验之后；个别练习，原书未配答案，由我们根据实际需要，适当选编，予以补充。如前所述，这套书的第一卷和第二卷，可供掌握基础英语之用。学完这两卷之后，可以继续学习第三、第四卷，以便进一步提高，也可改用与自己所主攻的专业有关的其他中级教材，以求专精。

第一卷《英语入门》译注本我院曾印行过一次，这次出版前又根据读者意见作了修订。全书交稿前，与当前在我国已流行的原书录音磁带，作了仔细核对，使课文内容与录音内容取得一致。由于我们水平有限，在翻译和注释中错误和不当之处在所难免，敬希广大读者以及专家学者不吝赐教为感。

西安外国语学院英语系

《新英语教程》译注组

一九八二年十二月

## 本卷译注说明

本书是《新英语教程》的第三卷，为中级阶段学生的学习用书。这本书的译注，在体例方面，与前两卷基本相同，但略有改变。由于使用者已具有一定基础，再加本册书的编法是通过复习《实践与提高》（Practice and Progress）中出现的语言要点，继续扩大词汇和知识面，因而我们把重点放在对每课短文的译注方面。原作者对本卷未提供练习答案，看来这样做也有一定道理。例如，写短文提要的练习，经过在上一卷书中反复练习，学习的人已经基本掌握了方法；而且，本卷在写提要方面，已开始给予学习者以一定程度的灵活自由，基本相同的内容，可以写出形式不尽相同的提要来，所以，不给答案，以免限制学习者的思路。其他如作文，书信写作诸项，均类此。在本卷译注时，我们只提供了词汇、主要结构、特殊难点、以及多种选择练习等项练习的参考答案，供学习者参考。其它方面，体例仍与前两卷相同。

参加本卷译注者分工如次：马秉恭同志负责从《致教师》起至第10课以及从第48至第60课的译注、配参考答案工作；贺富考同志负责从第11课至第21课的译注、配参考答案工作；苏格同志负责从第22课至第36课的译注、配参考答案工作；郭玉贵同志负责从第37课至第47课的译注、配参考答案工作；李嘉祐同志、姚福生同志负责全卷书稿的校改、总成等工作。马秉恭同志亦参加了部分总成工作。最后请孙天义和刘毓麟二位同志对全书做了校阅。

西安外国语学院英语系

《新英语教程》译注组

一九八二年十二月三十日

# CONTENTS      目      录

|                                                            |       |
|------------------------------------------------------------|-------|
| 致教师.....                                                   | (1)   |
| 关于本教程的说明.....                                              | (2)   |
| 如何使用本教程.....                                               | (9)   |
| Pre-Unit Test 单元前测验.....                                   | (16)  |
| UNIT ONE: 第一单元.....                                        | (31)  |
| Instructions to the Student 学生须知.....                      | (33)  |
| 1 A Puma at Large 肆意逍遥的美洲狮.....                            | (44)  |
| 2 Thirteen Equals One 十三等于一.....                           | (51)  |
| 3 An Unknown Goddess 无名女神.....                             | (58)  |
| 4 The Double Life of Alfred Bloggs<br>阿尔弗雷德·布洛格斯的双重生活..... | (65)  |
| 5 The Facts 事实.....                                        | (72)  |
| 6 Smash and Grab 砸窗抢劫.....                                 | (79)  |
| 7 Crazy 发疯.....                                            | (86)  |
| 8 A Famous Monastery 一座著名的修道院.....                         | (93)  |
| 9 A Trip to Mars 飞往火星.....                                 | (100) |
| 10 The Loss of the 'Titanic'<br>“泰坦尼克”号的沉没.....            | (107) |
| 11 Not Guilty 无罪.....                                      | (113) |
| 12 Life on a Desert Island 荒岛生活.....                       | (120) |
| 13 'It's Only Me' “是我”.....                                | (127) |
| 14 A Noble Gangster 高贵的歹徒.....                             | (134) |

|                                                        |       |
|--------------------------------------------------------|-------|
| 15 Sixpence Worth of Trouble 六便士买来的麻烦                  | (141) |
| 16 Mary had a Little Lamb 玛丽有只小羊羔                      | (148) |
| 17 The Greatest Bridge in the World<br>世界上最大的桥梁        | (155) |
| 18 Electric Currents in Modern Art<br>电流在现代艺术中的作用      | (162) |
| 19 A Very Dear Cat 珍贵的猫                                | (168) |
| 20 Pioneer Pilots 飞行员之先驱                               | (175) |
| Pre-Unit Test 单元前测验                                    | (182) |
| UNIT TWO 第二单元                                          | (193) |
| 学生须知                                                   | (194) |
| 21 Daniel Mendoza 丹尼尔·门多萨                              | (204) |
| 22 By Heart 背台词                                        | (212) |
| 23 One Man's Meat is Another Man's Poison<br>人之所好,各有不同 | (220) |
| 24 A Skeleton in the Cupboard 柜子里的骷髅                   | (228) |
| 25 The 'Cutty Sark' "卡蒂沙克"号                            | (236) |
| 26 Wanted, a Large Biscuit Tin 征求特大饼干筒                 | (242) |
| 27 Nothing to Sell and Nothing to Buy<br>无物出售,无求于人     | (252) |
| 28 A Pound too Dear 一镑也太贵了                             | (260) |
| 29 Funny or Not? 好笑不好笑?                                | (268) |
| 30 The Death of a Ghost 鬼之死                            | (276) |
| 31 A Lovable Eccentric 一位可爱的古怪人                        | (284) |
| 32 A Lost Ship 一艘沉船                                    | (293) |
| 33 A Day to Remember 一个百事不顺的日子                         | (301) |
| 34 A Happy Discovery 幸运的发现                             | (309) |
| 35 Justice Was Done 正义得到了伸张                            | (317) |
| 36 A Chance in a Million 百万分之一的可能                      | (325) |
| 37 The Westhaven Express 西黑文快车                         | (333) |
| 38 The First Calendar 最早的历书                            | (342) |

|                                                    |       |
|----------------------------------------------------|-------|
| 39 Nothing to Worry About 满不在乎.....                | (350) |
| 40 Who's Who 是真是假 .....                            | (358) |
| UNIT THREE 第三单元 .....                              | (366) |
| Instructions to the Student 学生须知.....              | (368) |
| 41 Illusions of Pastoral Peace<br>对乡村宁静生活的错觉 ..... | (377) |
| 42 Modern Cavemen 现代洞人 .....                       | (385) |
| 43 Fully Insured 保了全险.....                         | (392) |
| 44 Speed and Comfort 迅速而舒适 .....                   | (399) |
| 45 The Power of the Press 报刊的威力.....               | (406) |
| 46 Do It Yourself “自己动手” .....                     | (414) |
| 47 Through the Earth's Crust 钻透地壳.....             | (421) |
| 48 The Silent Village 沉默的村庄 .....                  | (428) |
| 49 The Ideal Servant 理想的佣人.....                    | (435) |
| 50 New Year Resolutions 新年的决心 .....                | (442) |
| 51 Automation 自动化 .....                            | (449) |
| 52 Mud is Mud 泥总归是泥.....                           | (456) |
| 53 In the Public Interest 为了公众的利益 .....            | (463) |
| 54 Instinct or Cleverness? 是本能呢, 还是机智? .....       | (470) |
| 55 From the Earth, Greetings 来自地球的问候.....          | (477) |
| Passage 56 第56篇短文.....                             | (484) |
| Passage 57 第57篇短文.....                             | (491) |
| Passage 58 第58篇短文.....                             | (498) |
| Passage 59 第59篇短文.....                             | (505) |
| Passage 60 第60篇短文.....                             | (512) |

# 致 教 师

## 中等水平学生的语言学习

学生学完一本中级以下水平的教材以后，就进入了巩固和扩展阶段。他所学会的东西需要经常练习，同时还要使他习惯于更广泛地接触英语。听、说、读、写四种技巧仍须加强练习，但是，大部分练习将不像以前那样机械了。

在这个阶段的学习中，句型控制的必要性和对上下文的依赖性将有所减少。由于已经打下基础，新的句型出现时，他将能够独立弄懂。但是，如果要想系统地训练学生的说和写的能力，仍有必要使用专门编写的适用于多种目的的课文。

这种程度的学生，往往希望参加类如**剑桥初级证书**(Cambridge Lower Certificate) 这样的学术性考试。现在有一种怪现象，正式考试往往对于学生的语言学习有妨碍而不是有帮助。然而，学生完全有可能一方面继续学习语言，一方面准备考试，互不矛盾。我们必须明确认识：如果把应付专门偏重书面语的正式考试作为目的，必将对语言学习带来有害影响。如果教师以使自己的班通过考试为唯一目的，他必然教不好语言。永远都应该把考试看做是第二位的，是学生阔步前进中必然取得的副产品，而决不能把考试当成最终目的。一本中级水平的教材不仅应该能使學生继续系统地学习英语，而且应该能附带地使学习者不必做专门准备就能通过某种考试。

# 关于本教程的说明

## 基本目的

1. 为学完中级以下教材的成年人或中学生提供一本综合性的教材。本教材内含足够一个学年使用的材料。假定学生每周上课约四个课时，即每周四次，每次一课时，或每周两次，每次二课时（两小时或九十分钟），本书所包含的材料足够使用一学年。学生以课堂训练为主，课余还需做一定数量的作业。

2. 按理解、说话、阅读、写作的顺序，继续对学生进行四项技能的训练。为此，本书设想做到两点：所提供的材料既适合听说训练之用，又可用于系统地训练学习写作。

3. 为学生提供一本学会使用英语的书。

4. 为教师提供一本只花很少备课时间就能授课的教材。

5. 使教师和学生完全能够使用一本书进行教学和学习，而无需再加用其他“练习书”。

6. 使想参加剑桥初级证书考试的学生，在学完本书后，可以参加该项考试。但必须把这一目的与本书的主要意图——对学生进行四项语言技能训练——看做是一致的。

## 本教材对象

本教材能适用于：

1. 已经学完《实践与提高》（为中级以下水平学生所编写的一本综合教材）或任何一本中级以下教材的成年人或中学生。

2. 由于学生不经常上课或学生年龄过大而造成“事倍功半”后果的中学及语言学校。

3. 希望自学的中级水平学生。

### 使用本教材应具备的知识范围

供中级以下水平学生使用的《实践与提高》是本教材的前一册，其内容与本书有所重迭。学完前者的人接着学习本教材将不会有任何困难。

学过其他教材的学生，如果想使用本教材继续学习英语，对下列项目须具有一定的运用能力。

## 应该具备的知识

### 听 / 说

1. 能听懂以正常语速讲述的叙述性和描述性的英语短文。
2. 能回答简短的或要求有所发挥的问题。
3. 能进行要求对方作出简短的或发挥性回答的提问。
4. 口语中能使用相当数量的基本句型。
5. 对一篇英语短文，在听过数遍并阅读之后，能口头复述其主要内容。

### 阅读

1. 能朗读长度不超过200个词的英语短文。即使有些生词的音念不准，也应该能较好地掌握英语的**节奏**——即重读和语调。
2. 能默读并理解与《朗门结构读物丛书》第六级(Longmans' Structural Readers Series, Stage 6)水平相当的小说。学生的消极词汇量应在2,000词范围以内(包括**结构词**和**实义词**)。

### 写作

#### 1. 语序

能写出简单句，并列句和复合句

#### 2. 理解

能笔头回答就一篇英语短文所提的简单问题。

### 3. 提要

能把所提供的概念要点串联成完整的段落。

### 4. 作文

能以所给的概念为基础写出150个词左右的短文。

### 5. 书信写作

懂得私人信件的格式。能用所给的内容写出一封短信。

## 对语言的掌握

### 1. 语法 (主要结构)

本书虽假定学生已具备了初级和中级以下水平的基础知识，然而也明确认识到向他们进一步传授知识并加强训练的必要性。

### 2. 惯用法 (特殊难点)

学生对许多常易混淆或用错的词以及少数的习惯表达方式必须比较熟悉。

## 关于本教材的简介

本教材由下列各部分组成：

课本一册 (供教师和学生使用)。

第一套 四盘 5 英寸 (13厘米) 的慢转录音带 (长度为900英尺)，转速为  $3\frac{3}{4}$  英寸/秒 (每秒9.5厘米)，上面录有练习。

第二套 五盘  $4\frac{1}{4}$  英寸 (11厘米) 的慢转录音带 (长度为600英尺)，转速为  $3\frac{3}{4}$  英寸/秒 (即每秒9.5厘米)，上面录有多种目的的课文。

录音练习：录音稿。

补充笔头练习：多种选择练习；

## 材料的总安排

本教材分为三个单元，前两个单元前有检查性测验。~~每一单~~元有20篇短文，其长度和难度逐步提高。每个单元之前，都有对学生的详细指导说明和实例示范。

短文都是多种用途的课文，用来对学生进行下列训练：耳听会意 (aural comprehension)、口语练习 (oral practice)、朗读 (reading aloud)、口头作文 (oral composition)、发挥性的口头练习 (extended oral exercises)、听写 (dictation)、理解 (comprehension)、提要 (precis)、作文 (composition) 以及语法 (grammar)。

## 指导说明和实例示范

均安排在每个单元之前，应十分仔细地阅读。能否学好本教材，完全取决于学生是否能按照指导说明所提的要求进行学习。

## 单元前测验

第1、2单元前各有一个以所学过的材料为基础的检查性测验。通过这些测验可以使学生了解自己的水平，以便以本书中任何一部分为起点开始学习。然而，从头至尾系统地学习本教材的学生，不应从一个单元突然跳到另一个单元。通过这些测验，教师便能够对学生的学习效果做出评价。如果认为这些测验过长，应该把它们依适当分量，分数次进行。

## 短 文

在编写这些短文时，力图做到题材多样化并富有趣味。每篇都

可用作进行听说和笔头练习的依据。各单元中短文的长度大致如下：

第一单元：250个词。

第二单元：350个词。

第三单元：530个词。

## 口 头 练 习

书中没有口头练习，须由教师补充。可根据本书《如何使用本教程》部分所建议的原则编写。

## 理解性问题

学生可从每篇短文中找出具体材料。

## 提 要

此项作业分为以下几步：

第1单元：通过回答就短文所提的理解性问题，训练学生写出要点笔记。先用要点笔记形式，回答理解性问题。然后把这些要点串连起来组成一个段落。本书内未提供连接词语。

第2、3单元：此时学生应能从短文中得出具体材料，用以独立写出提要。

## 作 文

分为以下几步：

**第一单元：**转换性的练习。

a 扩展所给的句子，写成药150个词的段落。

b 根据已列出的提纲所给的意思写出由三个段落组成的，长约200个词的作文。